

怎样教泰国学生学汉语¹

杨天戈²

摘要

本文就“怎样教泰国学生学汉语”一题进行讨论，认为汉语教学的目的是要培养学生的汉语交际能力。课堂教学应以学生活动为主，让学生在课堂上积极主动地用汉语。教师在课堂上应该用汉语进行教学，营造汉语环境。作者还对教汉语应该用汉语拼音还是注音，教简体字还是繁体字，汉语教师普通话发音的问题等进行了探讨并提出了见解。

关键词：汉语教学、汉语教师、泰国学生

一、教学要达到什么目的？是要培养学生的汉语交际能力。无论是去中国旅游、做生意，还是在泰国给中国旅客当导游、接待中国商人，都需要用汉语做交际。也就是说，教汉语主要的目的是培养学生的听、说能力。如果学了几本教材，会读课文，认识了书上的字，但碰到中国人不会说汉语、听不懂，我们的目标就没有达到。

二、课堂教学应以学生活动为主，要创造条件、设置科目、营造环境，让学生在课堂上积极主动地用汉语，避免由老师唱独角戏，学生坐在课堂上被动地听。这样做不利于培养学生的交际

¹ 本文曾在2013年8月1日于泰国皇太后大学举办的“泰中建交38周年纪念研讨会”发表过。

² 北京外国语大学中文系教授

能力。能不能让学生动起来，这是教学成败的关键。开始组织课堂活动时不要太难，让学生有能力完成，培养起自信心，可以让游戏进课堂，增加少年儿童的学习兴趣。

三、教师在课堂上尽量多说汉语、用汉语，直接用汉语进行教学。泰国老师当然说泰语方便，说汉语比较麻烦。用对应的泰语词翻译、解释对应的汉语词的方法最简便，如果用汉语讲反而要绕圈子。但这种绕圈子其实就在营造一种汉语环境，学生可以更好地练习听汉语，其效果好得多。北外各语种老师都尽早开始在课上说外语、用外语，学生的外语听说能力都很强，这算一条比较成功的经验。

四、前几年，泰北中小学汉语教材还教注音字母，今天不知怎样了？注音字母最大的特点具有明显的中国特色：用汉、的结构，笔划（其实大多数注音字母都是古汉字：ㄅ、ㄉ、ㄇ、ㄈ……ㄅ、ㄉ、ㄅ、ㄉ……），以中国传统音韵学为理论基础，曾经发挥了巨大的作用。但它有两脱节：与现代语音学知识脱节，以及与国际习惯脱节。今天，汉语拼音方案已在国际上推广，学汉字的人不会用汉语拼音方案我看是不行的。

五、教简体字还是教繁体字？

我们要看清楚一个事实：汉字发展的总趋势是由繁到简。有没有从简到繁的？这种变化也有。例如：个 → 简 → 個、云 → 雲、莫 → 暮、暴 → 曝 等等。这是由于词义的演进与分化，要把分化以后的字义与原义区分开来，就造出了一个较复杂的新字。但大量的事例证明了汉字的发展是由繁到简。

我们从甲骨文、金文、篆书到楷书，就可以看到大量这样的例证：

車，車，車，車；

雷，雷，雷，雷；

雨，雨，雨；

某，某，某；

采，采，采。

从小篆发展到隶书，汉字经历了规模更大的简化，这就是偏旁的制定和运用。小篆时，一个字单用和用作偏旁，字形没有变化，如 𣵤 𣵤、𠂇 𠂇。隶书却把用作偏旁的字全部

加以简化，如 𣵤 → 𣵤、𠂇 → 扌、𠂇 → 𠂇、𠂇 → 左𠂇、

𠂇 → 右𠂇 等等。几百年来，民间已开始大量书写简体字的基础上，进一步推广简体字，也是符合发展趋势的。几十年前中国政府推行简体字，有的是具备群众基础，是合情合理的。如气 (气)、云 (云)、采 (采)、个 (个)、众、从等字是恢复古体，既简省了笔画，构造又合情合理。又如书 (書)、为

(為)、門(門)等字将草体楷化，众人一看就知道是書、是為、是門。问题是有些简字的规定就不太合理，有点草率。如一些同音替代，还有一些缺乏根据的随意简化。如工厂，“厂”另有其字，我的一位老师名李效厂ān，古“厂”字用得少，但并未废弃。又如：汉(漢)、邓(鄧)、鸡(雞)、欢(歡)，用“又”来替代不同的汉字，既不表示字音，又不表示字义。这些都是缺点。

问题怎么解决？大约只有等到海峡两岸和平统一之后，两边的学者、政治家和广大人民一起来用心研究，提出一个大家都满意的办法和方案。现在只有给学生和老师增加麻烦和负担。不管由繁入简，还是由简入繁，大概都需要同时熟悉两种字体。

六、作为汉语老师，普通话发音力求接近标准、达到标准（自己有一点方言习惯，也可以教汉语，但自己不要放松努力）。目前汉语有多元化倾向：北京、香港、台湾人说的国语都不一样。但标准只有一个——以北京语音为标准。泰国的汉语老师，大多数有中国的家庭背景。讲普通话的时候，可能受潮州话、广东话、云南话的影响，可能存在的问题有以下几个方面：

1. 发卷舌音不到位，或不会发；分不清哪些字卷舌，哪些字平舌。练习的时候先发“儿”（比较好发有“儿”字），然后把嘴合拢，变成发“日”（反复练习），这样可以记住卷舌音的部位和感觉。分清哪些字念卷舌，哪些字念平舌，则没有简单的办法，只有靠记忆。我大学毕业从四川到北京教汉语，身边同事大多数是外地人，我就靠多查字典，把这些字记住了。

2.1、n不分。我的同事，请客人进屋，说“来、来、来！有时候是 lái，有时候是 nái。北京人很敏感，听见你说错了，感觉很可笑，很别扭。我们要学会发音，而且要记住哪些是鼻音，哪些是边音。试读：

恼怒、老路；

男子篮球；

男和女、蓝和绿；

老刘，拿牛奶来！

3. 语气词使用不规范。不同的方言，有不同的语气词系统。北京话、四川话，语气词就有区别；上海话、广东话，差别就更大。广东人说：“很好吃的啦！”“的”和“啦”都不对。北京人说“好吃！”“真好吃！”或“棒极了！”港台电影上还有人说“下雨了啦。”“了”和“啦”就重复了。啦 = 了+啊。

北京话的语气词主要有“的”、“吗”、“了”、“呢”，“着呢”、“来着”。“的”表示肯定：“是这样的。”“吗”表示疑问：“你去吗？”“了”表示一种变化：“下雨了。”“天亮了。”“呢”表示肯定：“电影 12 点才开始呢。”又表示继续：“他还睡觉呢。”还表示疑问，但和“吗”有分工。“吗”表示是非问：“对吗？”“呢”表示特指问：“那是谁呢？”“着呢”一表示继续：“他还躺着呢”，二表示强调：“腔调美着呢！”“来着”表示曾经做了一件事：“我们刚才做作业来着。”

4. 不习惯用儿化。各方言的儿化习惯不一样，北京的儿化字很多，有的方言基本不儿化。北京话、四川话都儿化，但儿化范围不一样（邓小平儿、美术馆儿），儿化方式也不一样。北京儿化保留主要韵母，四川话儿化完全丢掉韵母，声母后直接连儿音，如猫 *maor*、*mər*；小孩儿 *har*、*hər*；小猴儿 *hour*、*hər*。我们要不要学儿化？（外地人很不习惯北京的儿化）

有些词北京可儿化也可不儿化，如花（儿），叶（儿），鱼（儿），人（儿）我们就可以不儿化。

有些词北京一定要儿化，你不儿化，他就很奇怪、认为你是外国人或外地人。这样的词我们最好也儿化。如小孩儿、老伴儿、好玩儿、大伙儿。

有些词儿化和不儿化代表不同的意思。这时也应该儿化，避免误解。如头（脑袋）、头儿（单位负责人）；水星（太阳系行星）、水星儿（小水点）；球（蓝、排球）、球儿（球状物，棉花球儿，泥球儿）；一点（圆点）、一点儿（不多、很少）；有门（房门）、有门儿（有办法、有希望）；一只眼（眼睛），一个眼儿（小洞）等等。

参考文献：

吕必松. 1996. 《对外汉语教学概论》. 北京：北京语言大学出版社.

王福祥、杨天戈. 1993. 《外国人生中国语》. 北京：华语教学出版社.

ABSTRACT**How to Teach Chinese Language to Thai Students****Professor Yang Tiange**

This article discusses on “How to teach Chinese language to Thai students”. The author proposes that the purpose of Chinese language teaching is to develop students’ Chinese communication skills. Classroom should have student-based activities in order to encourage students to actively use Chinese in the classroom. Teachers should use Chinese language as a medium to teach the students and to create Chinese language environment. The author also discusses and gives some opinions on “using Pinyin or phonetic symbols, using simplified Chinese characters or traditional Chinese characters, Mandarin Chinese teachers’ pronunciation problems etc.

Keywords: *Chinese teaching, Chinese language teachers, Thai students*